

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wy), którzy cieszyacie się z Lo-Debar,* ** (mówicie): Czy nie własną siłą wzięliśmy sobie Karnaim?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy, którzy cieszyacie się z Byle-czego i chełpicie się, że własną siłą zdobyliście Dwa Rogi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, którzy się cieszyacie, a to z niczego, mówiąc: Czy nie wzięliśmy sobie rogów własną siłą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam! którzy się weselicie, a nie masz z czego, mówiąc: Izaliśmy sobie nie naszą mocą wzięli rogi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali biegać mogą konie po skałach albo mogą orać bawołami, żeście przemienili sąd w gorzkość, a owoc sprawiedliwości w piołyn?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cieszyacie się z Lo-Debar i mówicie: Czyż nie naszą siłą zdobyliśmy sobie Karnaim?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, którzy radujecie się z Lodabaru, którzy mówicie: Czy nie własną siłą odebraliśmy Karnaim?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cieszyacie się z Lo-Dabar i mówicie: Czy nie własną siłą wzięliśmy Karnaim?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cieszyacie się z Lo-Debar. Mówicie: „Czyż nie naszą siłą zdobyliśmy Karnaim?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(radują się z powodu Lo-Debar i powiadają: ”Czyż nie zdobyliśmy Karnajim własnymi siłami?”)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ви, що радієте за ніяке слово, що говорите: Чи не в нашої силі маємо роги?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy, co cieszyacie się niczym i którzy powiadacie: Czy nie naszą mocą zdobyliśmy sobie sławę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wy, którzy się radujecie czymś, czego nie ma, którzy mówicie: ”Czyż nie o własnej sile wzięliśmy sobie rogi?”

¹⁾ Lo-Debar, לו דבר (lo dewar), czyli: żadna sprawa l. byle co; miejscowość w Gileadzie, na wsch od Machanaim (<x>100 9:4-5</x>;<x>100 17:27</x>), być może identyczne z Debir (<x>60 13:26</x>). Ważne miasto graniczne, zob. <x>120 14:2528</x>. Być może chodzi o grę słów: Wy, którzy cieszyacie się z byle czego.

²⁾ <x>60 13:26</x>; <x>100 9:4-5</x>; <x>100 17:27</x>

³⁾ Karnaim, קרנאים (qarnaim), czyli: (para) rogów (rogi wyrażają siłę, zob. <x>50 33:17</x>); miejscowość po wsch stronie Jordanu.